

成人基本 中越語 識字雙語教材

第3冊 中一級

Bài số 3
Lớp 1 trung học cơ sở

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

A grayscale background image featuring a pencil tip on the left, a hand sketching a large circle with a dashed line in the center, and a hand with fingers spread in the upper right. A dark vertical bar is positioned in the middle, containing the title text.

第三冊 か、
ム
ち、

目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 團圓中秋夜

Bài 1 Đêm Trung Thu Đoàn Tụ

7

第二課 歡喜過新年

Bài 2 Vui Đón Năm Mới

17

第三課 五月五日過端午

Bài 3 Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

25

第四課 清明與祭祖

Bài 4 Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

33

第三冊

第五課 傳統藝術

Bài 5 Nghệ Thuật Truyền Thống

41

第六課 智慧的諺語

Bài 6 Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

49

第七課 臺灣面面觀

Bài 7 Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

59

第八課 繞著臺灣跑

Bài 8 Chạy Vòng Quanh Đài Loan

69

第九課 計畫去旅行

Bài 9 Kế Hoạch Đi Du Lịch

79

memo

A pencil tip is positioned at the start of the word 'memo', which is written in a cursive script. The pencil is angled downwards and to the right, with its tip touching the first letter 'm'. The background is a soft-focus image of a piece of paper with horizontal lines and some faint, illegible cursive handwriting.





簡レ易ク日一常日用レ語ク

簡易日常用語

一^一 二^二 三^三 四^四 五^五

六^六 七^七 八^八 九^九 十^十

十^十一^一 十^十二^二 十^十三^三

十^十四^四 十^十五^五 十^十六^六

十^十七^七 十^十八^八 十^十九^九

二^二十^十 二^二十^十一^一

二^二十^十二^二 二^二十^十三^三

二^二十^十四^四

現^現在^在幾^幾點^點？

現^現在^在早^早上^上九^九點^點半^半。

你^你今^今天^天要^要去^去哪^哪裡^裡？

我^我要^要去^去婆^婆婆^婆家^家。

Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Một Hai Ba Bốn Năm

Sáu Bảy Tám Chín Mười

Mười một Mười hai Mười ba

Mười bốn Mười lăm Mười sáu

Mười bảy Mười tám Mười chín

Hai mươi Hai mươi một

Hai mươi hai Hai mươi ba

Hai mươi bốn

Bây giờ mấy giờ ?

Bây giờ là chín giờ rưỡi sáng.

Hôm nay bạn muốn đi đâu?

Tôi muốn đi nhà Má chồng.

你₃幾₄點₅要₆出₇門₈？

我₉早₁₀上₁₁八₁₂點₁₃前₁₄要₁₅出₁₆門₁₇。

你₃等₄很₅久₆了₇嗎₈？

還₉好₁₀。

不₁₁好₁₂意₁₃思₁₄，我₁₅遲₁₆到₁₇了₁₈。

請₁₉問₂₀你₂₁什₂₂麼₂₃時₂₄候₂₅有₂₆空₂₇？

這₂₈個₂₉禮₃₀拜₃₁五₃₂有₃₃空₃₄嗎₃₅？

我₃₆這₃₇個₃₈禮₃₉拜₄₀五₄₁有₄₂空₄₃。

什₄₄麼₄₅事₄₆嗎₄₇？

我₄₈最₄₉近₅₀很₅₁忙₅₂。

明₅₃天₅₄晚₅₅上₅₆如₅₇何₅₈？

我₅₉們₆₀改₆₁天₆₂再₆₃約₆₄。

我₆₅還₆₆想₆₇睡₆₈。

Bạn muốn mấy giờ đi ?

Tôi phải đi trước 8 : 00 sáng.

Bạn đã chờ lâu rồi à ?

Không lâu lắm.

Xin lỗi, tôi đã đến trễ.

Xin hỏi, khi nào thì bạn rảnh ?

Thứ sáu tuần này có rảnh không ?

Thứ sáu tuần này rảnh. Có việc gì không ?

Dạo này tôi rất bận.

Tối mai thì sao ?

Chúng ta hẹn ngày khác nhé.

Tôi vẫn muốn ngủ.

memo



Bài một Đêm Trung Thu Đoàn Tựu

第一課

團圓中秋夜

團圓中秋夜

春^イ節^セ、元^リ宵^セ節^セ、
清^ク明^{メイ}節^セ、端^カ午^ヌ節^セ和^ワ中^{チュウ}
秋^{シュウ}節^セ是^ハ我^ワ國^{クニ}重^{ジュウ}要^{ヤウ}的^ノ節^セ
慶^{ケイ}。

農^{ノウ}曆^{リキ}八^{ハチ}月^{ゲツ}十^{ジュウ}五^ゴ日^{ニチ}
是^ハ中^{チュウ}秋^{シュウ}節^セ，因^レ為^キ「月^{ゲツ}
圓^{エン}」代^カ表^{ヒラフ}「團^{ダン}圓^{エン}」，
所^レ以^キ是^ハ全^{ケン}家^カ人^{ニン}團^{ダン}圓^{エン}的^ノ
日^{ニチ}子^ジ。

這^{コト}一^{イチ}天^{テン}，月^{ゲツ}亮^{カク}又^{マタ}圓^{エン}
又^{マタ}亮^{カク}，許^{タリ}多^{カク}親^{シン}朋^{トウ}好^{コト}友^{トウ}
聚^{ヒル}在^ニ一^{イチ}起^キ，在^ニ浪^{ナミ}漫^{マン}的^ノ
月^{ゲツ}光^{カク}下^ニ一^{イチ}邊^ヘ賞^{アウ}月^{ゲツ}，一^{イチ}
邊^ヘ吃^ク月^{ゲツ}餅^{ヒン}，天^{テン}南^{ナン}地^チ北^{ペク}
聊^{カク}個^{コト}不^ク停^{トウ}。

Đêm Trung Thu Đoàn Tụ

Tết nguyên đán, Tết nguyên tiêu, Tết thanh minh, Tết đoàn ngộ và Tết trung thu là những Tết quan trọng của nước ta.

Tết trung thu là âm lịch ngày mười lăm tháng tám, tại vì “trăng tròn” tiêu biểu “đoàn tụ”, cho nên là ngày cả nhà đoàn tụ.

Ngày này, mặt trăng vừa tròn vừa sáng, nhiều thân nhân bạn bè tụ họp lại, với chiếc nón bưởi dưới ánh trăng lãng mạn vừa ngắm trăng, vừa ăn bánh trung thu, chuyện nam chuyện bắc nói không ngừng.

中_中秋_秋節_節不_不只_只吃_吃月_月
餅_餅，還_還吃_吃柚_柚子_子，因_因為_為
「柚_柚子_子」與_與「佑_佑子_子」
諧_諧音_音，有_有祈_祈求_求月_月亮_亮保_保
佑_佑家_家人_人平_平安_安幸_幸福_福的_的意_意
思_思。

古_古代_代有_有「嫦_嫦娥_娥奔_奔
月_月」、_、「玉_玉兔_兔搗_搗藥_藥」
和_和「吳_吳剛_剛伐_伐桂_桂」的_的傳_傳
說_說。越_越南_南的_的中_中秋_秋節_節，
也_也有_有「兩_兩姐_姐妹_妹」、
「阿_阿貴_貴的_的故_故事_事」，而_而
且_且還_還有_有舞_舞龍_龍舞_舞獅_獅和_和提_提
燈_燈籠_籠等_等慶_慶祝_祝活_活動_動。

Tết trung thu không chỉ ăn bánh trung thu, còn ăn bưởi, tại vì “bưởi” và “phù hộ con” âm giống nhau, ý nghĩa là cầu nguyện mặt trăng phù hộ người nhà bình an hạnh phúc.

Cổ xưa có “hằng nga cung trăng”, “thỏ ngọc giã thuốc” và “ngô cang chặt quế”. Tết trung thu của Việt Nam, cũng có “hai chị em”, “chuyện thăng cuội”, và còn có hoạt động chào mừng múa rồng múa lân và xách lồng đèn.

這^{ㄓㄨㄛˋ}洋^{ㄩㄥˊ}溢^{ㄩˋ}著^{ㄓㄨˋ}歡^{ㄏㄨㄢ}樂^{ㄌㄜˋ}回^{ㄏㄨㄟ}憶^{ㄩˋ}
的^{ㄉㄜˊ}中^{ㄓㄨㄥ}秋^{ㄑㄩ}節^{ㄐㄟ}，真^{ㄓㄨㄢ}是^ㄕ令^{ㄌㄩㄥˊ}人^{ㄇㄨˊ}
難^{ㄋㄢˊ}忘^{ㄨㄥˋ}啊^ㄚ！

với những kỷ niệm tràn đầy vui vẻ của tết
trung thu, thật sự làm người ta khó quên
được !

詞語

團圓 <small>団圓</small>	Đoàn tụ
中秋 <small>中秋</small>	Trung thu
端午 <small>端午</small>	Đoan ngọ
代表 <small>代表</small>	Đại diện ; tiêu biểu
又要 <small>又要</small>	Lại muốn
許多 <small>許多</small>	Nhiều
浪漫 <small>浪漫</small>	Lãng mạn
月餅 <small>月餅</small>	Bánh trung thu
聊天 <small>聊天</small>	Tán gẫu ; Trò chuyện
停止 <small>停止</small>	Ngừng
保佑 <small>保佑</small>	Phù hộ
祈求 <small>祈求</small>	Cầu nguyện
幸福 <small>幸福</small>	Hạnh phúc
奔月 <small>奔月</small>	Đuổi theo mặt trăng
姐妹 <small>姐妹</small>	Chị em
貴賓 <small>貴賓</small>	Khách quý
故事 <small>故事</small>	Cổ tích, câu chuyện
而且 <small>而且</small>	Vả lại
洋溢 <small>洋溢</small>	Tràn đầy

造句

- 八_ㄨ月_ㄩ十_ㄨ五_ㄨ，月_ㄩ亮_ㄩ又_ㄨ圓_ㄩ又_ㄨ亮_ㄩ，
是_ㄨ代_ㄩ表_ㄩ團_ㄩ圓_ㄩ。

Ngày 15 tháng 8, mặt trăng vừa tròn vừa sáng, là tiêu biểu đoàn tụ!

- 中_ㄨ秋_ㄩ節_ㄩ，吃_ㄩ月_ㄩ餅_ㄩ，聽_ㄩ嫦_ㄩ娥_ㄩ奔_ㄩ月_ㄩ故_ㄩ事_ㄩ。

Tết trung thu, ăn bánh trung thu, nghe kể chuyện hằng nga cung trăng.

- 還_ㄩ有_ㄨ許_ㄩ多_ㄩ浪_ㄩ漫_ㄩ愛_ㄩ情_ㄩ故_ㄩ事_ㄩ。

Còn có nhiều chuyện tình lãng mạn.

- 祈_ㄩ求_ㄩ神_ㄩ明_ㄩ保_ㄩ佑_ㄩ平_ㄩ安_ㄩ。

Cầu nguyện thần linh phù hộ bình an.

- 姐_ㄩ妹_ㄩ團_ㄩ圓_ㄩ時_ㄩ，聊_ㄩ天_ㄩ忘_ㄩ記_ㄩ了_ㄩ時_ㄩ間_ㄩ。

Chị em đoàn tụ, chuyện trò quên cả thời gian.

memo

Bài hai Vui Đón Năm Mới

第一課 かゝ
ル、
ちせ

歡喜過新年 「X」
T一
「X」
T一
「X」
T一

歡喜過新年

歲末年終，家家戶戶忙著大掃除，採買新年貨，迎接新年的到來。

除夕那天，祭拜祖先和貼春聯，晚上全家團圓吃年夜飯、發紅包和守歲；正月朔一，大家見面互道「恭喜發財」；正月朔二，嫁出去的女兒回娘家探望家人；正月十五元宵節，人們提燈籠和吃元宵，還能欣賞五光十色的燈會活動。

Vui Đón Năm Mới

Ngày hết tết đến, nhà nhà bận rộn quét dọn, mua đồ tết, chào đón năm mới đến.

Ngày ba mươi tết, cúng ông bà và dán liên tết, buổi tối cả nhà ăn cơm đoàn tụ, phát lì xì và đón giao thừa ; mừng một tết, mọi người gặp nhau đều nói “cung hỷ phát tài” ; mừng hai tết, con gái đã có chồng trở về nhà thăm gia đình ; rằm tháng giêng tết nguyên tiêu, người ta xách lồng đèn và ăn bánh nguyên tiêu, còn được thưởng thức đầy màu sắc của hoạt động hội hoa đăng.

其_レ他_カ國_{クニ}家_カ也_セ有_マ過_ス
新_ア年_{トシ}的_カ習_フ俗_ク，例_カ如_ク：
越_セ南_ト新_ア年_{トシ}在_テ正_{ツキ}月_ニ，人_{タチ}
們_ラ看_ル舞_{マシ}獅_ヲ和_{シテ}插_ク桃_ノ花_ヲ，
還_{シテ}吃_ク粽_ノ子_ヲ；泰_ヲ國_{クニ}和_{シテ}緬_ノ甸_ヲ
四_{ツキ}月_ニ過_ス新_ア年_{トシ}，大_カ家_カ
互_ニ相_{ツキ}潑_ク水_ヲ，為_{シテ}對_{シテ}方_ニ祈_フ
福_ヲ；東_ノ埔_ノ寨_ノ的_カ新_ア年_{トシ}也_セ
在_テ四_{ツキ}月_ニ，到_ル處_ニ掛_ク滿_ク五_{ツバ}
色_ノ旗_ヲ，慶_ム祝_ム釋_ノ迦_ノ牟_ノ尼_ノ
佛_ノ誕_ム生_ル。

各_{クニ}國_{クニ}新_ア年_{トシ}雖_{シテ}然_ル有_マ
不_ツ同_ク的_カ慶_ム祝_ム方_ニ式_ヲ，但_{シテ}
是_レ，都_テ有_マ祝_ム福_ヲ大_カ家_カ平_{ツク}
安_ク順_{ナク}利_ク的_カ意_ニ義_ヲ。過_ス年_{トシ}
別_ニ忘_ル了_ク說_フ聲_ヲ「新_ア年_{トシ}快_ク
樂_ク」！

Các quốc gia khác cũng có tập tục ăn tết, thí dụ : tháng giêng ăn tết ở Việt Nam, người ta coi múa lân và cắm hoa đào, còn ăn bánh tết ; Thái Lan và Miêng Điện tháng tư ăn tết, mọi người tát nước lẫn nhau, nhằm cầu phước cho đôi phương ; Campuchia cũng ăn tết vào tháng tư, khắp nơi treo cờ năm màu, chúc mừng Thích Ca Mô Ni Phật đản sinh.

Tuy các nước có phương thức chúc mừng năm mới khác nhau, nhưng, đều có ý nghĩa chúc phúc mọi người bình an thuận lợi. ăn tết đừng quên nói câu năm mới vui vẻ !

詞語

過 <small>ㄍㄨㄛˋ</small> 年 <small>ㄋㄧㄢˊ</small>	Ăn tết
歲 <small>ㄙㄨㄞˋ</small> 末 <small>ㄇㄨˋ</small>	Cuối năm
忙 <small>ㄇㄨㄥ</small> 著 <small>ㄓㄨˋ</small>	Bận
採 <small>ㄘㄞˋ</small> 買 <small>ㄇㄞˋ</small>	Mua
年 <small>ㄋㄧㄢˊ</small> 貨 <small>ㄏㄨㄚˋ</small>	Đồ tết
迎 <small>ㄩㄥ</small> 接 <small>ㄐㄧㄝˊ</small>	Chào đón
除 <small>ㄘㄨ</small> 夕 <small>ㄒㄩˊ</small>	Ba mươi tết
春 <small>ㄘㄨㄥ</small> 聯 <small>ㄌㄧㄢˊ</small>	Liên tết
守 <small>ㄕㄨㄚˇ</small> 歲 <small>ㄙㄨㄞˋ</small>	Đón giao thừa
互 <small>ㄏㄨˋ</small> 道 <small>ㄉㄠˋ</small>	Nói với nhau
發 <small>ㄝ</small> 財 <small>ㄘㄞˋ</small>	Phát tài
探 <small>ㄘㄞˋ</small> 望 <small>ㄨㄤˋ</small>	Thăm viếng
舞 <small>ㄨˇ</small> 獅 <small>ㄕㄨ</small>	Múa lân
插 <small>ㄘㄞˋ</small> 桃 <small>ㄊㄠˊ</small> 花 <small>ㄏㄨㄚˋ</small> 籃 <small>ㄌㄢˊ</small>	Cắm hoa đào
泰 <small>ㄘㄞˋ</small> 國 <small>ㄍㄨㄛˋ</small>	Thái Lan
對 <small>ㄉㄞˋ</small> 方 <small>ㄈㄤ</small>	Đối phương
到 <small>ㄉㄠˋ</small> 處 <small>ㄘㄨˋ</small>	Khắp nơi
國 <small>ㄍㄨㄛˋ</small> 旗 <small>ㄑㄧ</small>	Cờ nước
解 <small>ㄐㄧㄝˊ</small> 釋 <small>ㄕㄧˋ</small>	Giải thích
快 <small>ㄎㄨㄞˋ</small> 樂 <small>ㄌㄜˋ</small>	Vui vẻ

造句

年^{ㄋㄢˊ}貨^{ㄉㄨㄛˋ}街^{ㄐㄨㄞˊ}熱^{ㄐㄨㄛˋ}鬧^{ㄋㄠˋ}滾^{ㄍㄨㄣˇ}滾^{ㄍㄨㄣˇ}。

Chợ tết vô cùng nhộn nhịp

臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}除^{ㄉㄨˊ}夕^{ㄒㄩˊ}祭^{ㄐㄞˋ}拜^{ㄅㄞˋ}祖^{ㄗㄨˇ}先^{ㄒㄩㄢˊ}、貼^{ㄊㄧㄝˋ}春^{ㄇㄨㄥˊ}聯^{ㄌㄩㄢˊ}。

Ngày ba mươi tết ở Đài Loan cúng ông bà, dán liễn tết

吃^ㄇ豐^{ㄨㄥ}盛^ㄕ團^{ㄊㄨㄢˊ}圓^{ㄩㄢˊ}飯^{ㄉㄢˋ}和^ㄏ守^ㄕ年^{ㄋㄢˊ}歲^ㄕ。

Ăn bữa cơm đoàn tụ thịnh soạn và đón giao thừa

快^ㄎ樂^ㄌ迎^ㄩ接^ㄐ新^ㄒ的^ㄉ一^ㄩ年^{ㄋㄢˊ}。

Vui vẻ chào đón một năm mới

到^ㄉ處^ㄉ聽^ㄊ到^ㄉ祝^ㄗ福^ㄈ聲^ㄕ和^ㄏ炮^ㄆ竹^ㄗ聲^ㄕ。

Đâu đâu cũng nghe thấy tiếng chúc phúc và tiếng pháo nổ

Bài ba Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

第三課 カ、ム、ウ、セ

五月五過端午 ×、ウ、セ、×、ウ、セ、×、ウ、セ

五月五過端午

農_ノ曆_ノ五_ノ月_ノ五_ノ日_ノ是_レ端_ノ午_ノ節_ノ。端_ノ午_ノ節_ノ有_レ許_ノ多_ノ的_ノ慶_ノ祝_ノ活_ノ動_ノ、傳_ノ說_ノ故_ノ事_ノ和_レ民_ノ間_ノ習_ノ俗_ノ。

划_ノ龍_ノ舟_ノ和_レ包_ノ粽_ノ子_ノ是_レ為_レ了_レ要_ノ紀_ノ念_ノ愛_ノ國_ノ詩_ノ人_ノ——屈_ノ原_ノ；著_ノ名_ノ的_ノ民_ノ間_ノ故_ノ事_ノ——《白_ノ蛇_ノ傳_ノ》,常_ノ常_ノ被_レ改_ノ編_ノ成_レ各_ノ種_ノ形_ノ式_ノ的_ノ戲_ノ劇_ノ表_ノ演_ノ。此_ノ外_ノ,如_レ果_ノ在_レ端_ノ午_ノ節_ノ正_ノ午_ノ十_ノ二_ノ點_ノ鐘_ノ,能_レ夠_レ把_レ生_ノ雞_ノ蛋_ノ直_レ立_レ起_レ來_レ的_ノ人_ノ,據_ノ說_ノ整_ノ年_ノ都_ノ會_レ有_レ好_ノ運_ノ氣_ノ。

Bài ba Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

Âm lịch ngày năm tháng năm là tết đoan
ngọ. có nhiều hoạt động chúc mừng tết đoan
ngọ, cổ tích truyền thuyết và tập tục dân
gian.

Đua thuyền và gói bánh ú là vì kỷ niệm
nhà thơ yêu nước Khuất Nguyên ; cổ tích
dân gian nổi tiếng “truyền thuyết bạch xà”
thường được chuyển thể thành các hình thức
khác nhau biểu diễn trên sân khấu. ngoài
ra, nếu vào đúng mười hai giờ trưa ngày tết
đoan ngọ, người có thể dựng đứng quả trứng
gà sống, nghe nói rằng cả năm sẽ gặp may
mắn.

端午節前後，天氣炎熱，是疾病開始流行的季節。民間習俗中，家家戶戶在門口掛菖蒲和艾草，身上戴香包，還會喝雄黃酒，都有避邪和保平安的作用。

端午節是個熱鬧又充滿傳奇色彩的節日！

Trước và sau tết đơan ngọ, thời tiết nóng nực, là mùa bệnh tật bắt đầu phổ biến. trong tập tục dân gian, nhà nhà treo lá xương bồ và cây ngải cứu trước cửa nhà, đeo cái túi thơm trên người, còn uống rượu hùng hoàn đều có tác dụng trừ tà và bảo vệ bình an.

Tết đơan ngọ là một lễ hội náo nhiệt và đầy huyền thoại !

詞語

端 <small>ㄉㄨㄢˊ</small> 午 <small>ㄨˇ</small>	Đoan Ngọ
慶 <small>ㄑㄩㄥˋ</small> 祝 <small>ㄓù</small>	Chúc mừng
民 <small>ㄇㄧㄣˊ</small> 間 <small>ㄐㄩㄢ</small>	Dân gian
划 <small>ㄏㄨㄚˊ</small> 龍 <small>ㄌㄨㄥˊ</small> 舟 <small>ㄓㄡ</small>	Đua thuyền
粽 <small>ㄓㄨㄥˋ</small> 子 <small>ㄓǐ</small>	Bánh ú
編 <small>ㄅㄧㄢ</small> 成 <small>ㄔㄨㄥˊ</small>	Biên tập
各 <small>ㄍㄝˋ</small> 種 <small>ㄓㄨㄥˋ</small>	Các loại
形 <small>ㄒㄩㄥˊ</small> 式 <small>ㄕㄨㄛˋ</small>	Hình thức
表 <small>ㄅㄢˊ</small> 演 <small>ㄢ</small>	Biểu diễn
能 <small>ㄋㄥˊ</small> 夠 <small>ㄍㄡˋ</small>	Có thể
雞 <small>ㄐㄧ</small> 蛋 <small>ㄢ</small>	Trứng gà
運 <small>ㄩㄣˋ</small> 氣 <small>ㄑì</small>	Vận may
炎 <small>ㄢ</small> 熱 <small>ㄣ</small>	Nóng nực
季 <small>ㄐㄧˋ</small> 節 <small>ㄓㄨㄥˊ</small>	Mùa
門 <small>ㄇㄣˊ</small> 口 <small>ㄎㄨㄟ</small>	Trước cửa
艾 <small>ㄞˋ</small> 草 <small>ㄘㄢ</small>	Ngải cứu
戴 <small>ㄉㄞˋ</small> 上 <small>ㄕ</small>	Đeo
喝 <small>ㄏㄝˋ</small> 酒 <small>ㄐㄩㄟ</small>	Uống rượu
充 <small>ㄔㄨㄥ</small> 滿 <small>ㄇㄢ</small>	Tràn đầy
傳 <small>ㄔㄨㄢˊ</small> 奇 <small>ㄑì</small>	Huyền thoại

造句

- 端午節，民間有各種慶祝。
Tết Đoan Ngọ, dân gian có các loại hoạt động chúc mừng

- 除了包粽子，我們也參加划龍舟比賽。
Ngoài gói bánh ú, chúng tôi cũng tham gia đua thuyền

- 為了防蟲，門口要掛艾草，小孩戴上香包。
Trước cửa nhà treo cỏ cứu, trẻ con đeo túi thơm, còn uống rượu hùng hoàng

- 最近雞蛋很貴。
Dạo này trứng gà rất mắc.

- 今天是非常快樂的節日。
Một ngày tết tràn đầy huyền thoại



memo

Bài bốn Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

第^{カ、}
四^{ム、}
課^{カ、}

清^{ク、}
明^{リ、}
與^{ユ、}
祭^{ヒ、}
祖^{ソ、}

清明與祭祖

清_{ㄑㄩㄥ}明_{ㄇㄩㄥ}節_{ㄑㄩㄥ}那_{ㄋㄚ}天_{ㄊㄩㄥ}，為_{ㄨㄛ}了_{ㄌㄞˊ}懷_{ㄏㄨㄞˊ}念_{ㄋㄩㄢˋ}祖_{ㄗㄨ}先_{ㄒㄩㄢ}，大_{ㄉㄚ}家_{ㄐㄩㄚ}都_{ㄉㄨ}會_{ㄏㄨㄞˊ}帶_{ㄉㄞˋ}著_{ㄓㄨㄛˋ}鮮_{ㄒㄩㄢ}花_{ㄏㄨㄚ}和_{ㄏㄜ}祭_{ㄐㄩ}品_{ㄆㄩㄣ}去_{ㄑㄩ}墓_{ㄇㄨ}園_{ㄩㄢ}或_{ㄏㄜ}生_{ㄕㄨㄥ}命_{ㄇㄩㄥ}紀_{ㄑㄩ}念_{ㄋㄩㄢˋ}館_{ㄍㄨㄢ}祭_{ㄐㄩ}拜_{ㄅㄞˋ}。

到_{ㄉㄠˋ}墓_{ㄇㄨ}園_{ㄩㄢ}掃_{ㄕㄞ}墓_{ㄇㄨ}時_{ㄕㄨ}，要_{ㄩㄞ}先_{ㄒㄩㄢ}清_{ㄑㄩㄥ}除_{ㄉㄨ}墳_{ㄈㄣ}上_{ㄕㄨㄥ}的_{ㄉㄞˊ}雜_{ㄗㄞˊ}草_{ㄘㄞ}，再_{ㄗㄞˋ}擺_{ㄅㄞˋ}設_{ㄆㄛˋ}祭_{ㄐㄩ}品_{ㄆㄩㄣ}祭_{ㄐㄩ}拜_{ㄅㄞˋ}；到_{ㄉㄠˋ}生_{ㄕㄨㄥ}命_{ㄇㄩㄥ}紀_{ㄑㄩ}念_{ㄋㄩㄢˋ}館_{ㄍㄨㄢ}時_{ㄕㄨ}，只_ㄓ要_{ㄩㄞ}拿_{ㄋㄚ}香_{ㄒㄩㄤ}祭_{ㄐㄩ}拜_{ㄅㄞˋ}，環_{ㄏㄨㄢ}保_{ㄅㄞˋ}又_{ㄩㄞ}健_{ㄐㄩㄢ}康_{ㄎㄨㄤ}。

祭_{ㄐㄩ}拜_{ㄅㄞˋ}時_{ㄕㄨ}不_{ㄨㄛ}僅_{ㄐㄩㄥ}祈_{ㄑㄩ}求_{ㄑㄩ}祖_{ㄗㄨ}先_{ㄒㄩㄢ}保_{ㄅㄞˋ}佑_{ㄩㄞ}，還_{ㄕㄞ}要_{ㄩㄞ}心_{ㄒㄩㄢ}存_{ㄘㄨㄢ}感_{ㄍㄨㄢ}恩_ㄣ，表_{ㄅㄞˋ}示_{ㄕㄞ}飲_{ㄉㄩㄢ}水_{ㄕㄨㄞ}思_{ㄕㄨ}源_{ㄩㄢ}不_{ㄨㄛ}忘_{ㄨㄛ}本_{ㄅㄞˋ}的_{ㄉㄞˊ}態_{ㄊㄞˋ}度_{ㄉㄨ}。

Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

Ngày tết thanh minh, là nhớ về tổ tiên, mọi người mang hoa tươi và đồ cúng đến mộ hoặc đài kỷ niệm lễ cúng

Lúc đến nghĩa trang tảo mộ, trước hết phải quét sạch cỏ dại trên mộ, mới sắp đặt đồ cúng ra cúng ; khi đến đài tưởng niệm sinh mệnh, chỉ cắm nhang cúng, vừa khỏe mạnh lại bảo vệ môi trường.

Lúc cúng không những cầu nguyện tổ tiên phù hộ, còn phải giữ lòng biết ơn, thái độ không quên gốc bầy tổ uống nước nhớ nguồn.

近_レ年_ヲ來_ル，臺_ヲ灣_ノ葬_ノ儀_ニ一
習_ハ俗_ハ有_ル一很_ク大_クの改_メ變_セ，
除_キ了_ス土_ヲ葬_シ、火_ヲ葬_シ以_テ一
外_ニ，並_ニ有_ル一將_シ骨_ノ灰_ヲ埋_ム在_リ一
樹_ノ下_ノの植_シ葬_シ，或_チ灑_ム向_テ一
大_ク海_ノの海_ノ葬_シ等_ク選_ビ擇_ス。

我_レ們_ハ從_テ清_ク明_ク祭_ヒ祖_ノ活_シ
動_ス，可_シ以_テ一看出_ル國_ノ人_ノ慎_ム
終_ニ追_ヒ遠_クの傳_ヘ統_ス美_ク德_ス。

Những năm gần đây, tập tục nghi thức mai táng Đài Loan đã có thay đổi lớn, ngoài chôn cất, hỏa táng ra, còn có thể lựa chọn chôn tro cốt dưới gốc cây gọi là thực táng, hoặc rải tro cốt xuống biển gọi là biển táng...v...v.

Từ hoạt động thanh minh cúng tổ tiên, chúng ta thấy được đức tính truyền thống tôn kính người xa xưa của người dân trong nước.

詞語

祭 <small>トウ</small> 祖 <small>ソ</small>	Cúng tổ tiên
節 <small>セツ</small> 日 <small>ニチ</small>	Ngày lễ ; Ngày tết
鮮 <small>セン</small> 花 <small>カ</small>	Hoa tươi
墓 <small>ボ</small> 園 <small>エン</small>	Mộ
紀 <small>キ</small> 念 <small>ニエン</small> 館 <small>カン</small>	Nhà tưởng niệm
雜 <small>ザツ</small> 草 <small>ソウ</small>	Cỏ dại
擺 <small>バイ</small> 設 <small>セツ</small>	Sắp đặt
不 <small>フ</small> 僅 <small>ケン</small>	Không những
表 <small>ヒョウ</small> 示 <small>シ</small>	Bày tỏ
忘 <small>ワウ</small> 本 <small>ボン</small>	Quên nguồn gốc
臺 <small>タイ</small> 灣 <small>灣</small>	Đài Loan
心 <small>シン</small> 存 <small>ツン</small>	Giữ lòng
飲 <small>イン</small> 水 <small>スイ</small> 思 <small>シ</small> 源 <small>エン</small>	Uống nước nhớ nguồn
習 <small>シユ</small> 俗 <small>ソク</small>	Tập tục
儀 <small>ギ</small> 式 <small>シキ</small>	Nghi thức
並 <small>ビョウ</small> 且 <small>キョウ</small>	Đồng thời ; Còn
骨 <small>コツ</small> 灰 <small>カイ</small>	Tro cốt
埋 <small>マイ</small> 在 <small>ザイ</small>	Chôn tại
選 <small>セン</small> 擇 <small>タク</small>	Lựa chọn
美 <small>メイ</small> 德 <small>タク</small>	Đức tính tốt

造句

○ 清_ㄑ明_ㄇ節_ㄉ是_ㄕ祭_ㄉ拜_ㄉ已_ㄟ過_ㄉ世_ㄟ的_ㄉ親_ㄉ人_ㄉ。

Tết thanh minh là cúng người thân đã qua đời

○ 飲_ㄉ水_ㄉ思_ㄉ源_ㄉ表_ㄉ示_ㄉ不_ㄉ忘_ㄉ本_ㄉ。

ILà bài tỏ không quên nguồn gốc

○ 如_ㄉ果_ㄉ是_ㄕ土_ㄉ葬_ㄉ， 到_ㄉ墓_ㄉ園_ㄉ掃_ㄉ墓_ㄉ。

Nếu như chôn, thì đến mộ tảo mộ

○ 如_ㄉ果_ㄉ是_ㄕ火_ㄉ葬_ㄉ， 到_ㄉ放_ㄉ置_ㄉ骨_ㄉ灰_ㄉ罈_ㄉ之_ㄉ塔_ㄉ祭_ㄉ拜_ㄉ。

Là hỏa táng, thì đến tháp, nơi để hũ di cốt cúng bái

○ 小_ㄉ合_ㄉ學_ㄉ習_ㄉ臺_ㄉ灣_ㄉ祭_ㄉ祖_ㄉ儀_ㄉ式_ㄉ習_ㄉ俗_ㄉ。

Phong tục nghi thức cúng bái ở đài loan, không những là uống nước nhớ nguồn mà cũng là một đức tính tốt

Bài năm Nghệ Thuật Truyền Thống

第五課 カ、
ク、
ケ、
コ

傳統藝術 イ、
ロ、
ハ、
ニ、
ホ、
ヘ、
フ、
ブ、
プ、
ペ、
ポ

傳統藝術

宗_ト翰_ハ和_ワ秋_ク香_カ夫_フ妻_メ倆_カ
去_ク宜_イ蘭_{ラン}傳_{デン}統_{トウ}藝_イ術_{ジュツ}中_{チュウ}心_{シン}
看_ミ表_{ヒョウ}演_{エン}。

他_カ們_{タラ}先_マ看_ミ到_ク印_{イン}尼_ニ
的_ノ皮_ヒ影_エ戲_キ。皮_ヒ影_エ戲_キ偶_ズ
是_{シテ}用_ヒ動_カ物_{モノ}的_ノ皮_ヒ，雕_カ刻_セ
成_{シテ}各_カ種_{シユ}造_{ゾウ}型_{ケイ}，只_{シテ}要_ス拉_カ
動_カ綁_カ在_ニ戲_キ偶_ズ身_ミ上_ニ的_ノ繩_{ヒモ}
子_ヲ，戲_キ偶_ズ的_ノ手_テ腳_{ハシ}就_{シテ}會_ハ
跟_テ著_テ動_カ，靠_リ著_テ燈_カ光_{クワ}造_{ゾウ}
成_{シテ}的_ノ影_エ子_ヲ就_{シテ}能_ハ演_{エン}出_ス精_{シユ}
彩_カ的_ノ戲_キ劇_{キョク}。

Nghệ Thuật Truyền Thống

Hai vợ chồng Tôn Hàn và Thu Hương đi coi biểu diễn ở trung tâm nghệ thuật truyền thống Nghi Lan.

Họ coi kịch đèn chiếu của Indonesia trước. tượng kịch đèn chiếu là dùng da thú, điêu khắc thành nhiều hình dạng, chỉ cần kéo sợi dây buộc trên thân tượng kịch, tay chân của tượng kịch sẽ lai động theo, nhờ vào ánh đèn tạo thành bóng là có thể diễn vở kịch tuyệt vời.

宗翰覺得很親切，
因為和臺灣傳統的布袋戲
很相似。布袋戲是
利用靈活的十指操
控戲偶，表演者扮演
說書人的腳色，配上
鑼鼓齊鳴，就能營造
千軍萬馬的氣勢。

展覽場還有越南的水上木偶、泰國的舞蹈和臺灣的歌仔戲。
欣賞這些傳統戲劇或藝文，不僅可以怡情養性，也能感受民眾的生活點滴，還能瞭解當地文化的特色。

Tôn Hàn cảm thấy rất thân thiết, tại vì rất giống với kịch con rối truyền thống Đài Loan. kịch con rối là các ngón tay linh hoạt thao tác các con rối, các diễn viên đóng vai trò của người kể chuyện, cùng với trống va công chiêng, là có thể tạo ra khí thế thiên binh vạn mã.

Hội trường triển lãm còn có rối nước Việt Nam, múa Thái Lan và cải lương Đài Loan. thưởng thức văn nghệ hoặc các kịch truyền thống này, không chỉ tâm tình vui vẻ thoải mái, cũng có thể cảm nhận được từng li từng tí một sinh hoạt của người dân, và còn hiểu được văn hóa đặc sắc của địa phương.

詞語

藝術 <small>イゲツ</small>	Nghệ thuật
夫 <small>ウ</small> 妻 <small>ウ</small>	Vợ chồng
宜 <small>イ</small> 蘭 <small>ラン</small>	Nghi Lan
皮 <small>ヒ</small> 影 <small>カゲ</small> 戲 <small>キ</small>	Kịch đèn chiếu
雕 <small>カゲ</small> 刻 <small>キ</small>	Điêu khắc
造 <small>ツク</small> 型 <small>カタル</small>	Tạo hình
拉 <small>ヒキ</small> 動 <small>カク</small>	Lay động
綁 <small>ヒキ</small> 在 <small>ニ</small>	Buộc tại
跟 <small>ヒキ</small> 著 <small>キ</small>	Theo
燈 <small>カゲ</small> 光 <small>カゲ</small>	Ánh đèn
覺 <small>ヒキ</small> 得 <small>キ</small>	Cảm thấy
布 <small>ヒ</small> 袋 <small>カク</small> 戲 <small>キ</small>	Kịch con rối
相 <small>イ</small> 似 <small>ニ</small>	Tương tựa
指 <small>ヒキ</small> 定 <small>カク</small>	Chỉ định
千 <small>チ</small> 軍 <small>グン</small> 萬 <small>マン</small> 馬 <small>バ</small>	Thiên binh vạn mã
舞 <small>マシ</small> 蹈 <small>カク</small>	Múa
怡 <small>イ</small> 情 <small>カク</small>	Tâm tình vui vẻ
瞭 <small>カク</small> 解 <small>カク</small>	Hiểu được
特 <small>トク</small> 色 <small>シキ</small>	Đặc sắc

造句

- 布袋戲^{ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄒㄩˋ}和皮影戲^{ㄆㄧˊ ㄧㄥˇ ㄒㄩˋ}很^{ㄉㄨㄛˊ}相^{ㄒㄩㄥˊ}似^{ㄕㄨˋ}似^{ㄕㄨˋ}。

Kịch con rối và kịch đèn chiếu rất giống nhau

- 我^{ㄉㄨㄛˊ}覺^{ㄐㄩㄝˊ}得^{ㄉㄜˊ}這^{ㄓˇ}裡^{ㄌㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}很^{ㄉㄨㄛˊ}有^{ㄛˊ}特^{ㄊㄜˊ}色^{ㄕㄨㄛˊ}色^{ㄕㄨㄛˊ}。

Tôi cảm thấy đồ đạc đây rất đặc sắc

- 宜^{ㄧˊ}蘭^{ㄌㄢˊ}空^{ㄎㄨㄥ}氣^{ㄑㄩˋ}清^{ㄑㄩㄥ}新^{ㄒㄩㄥ}。

Không khí ở nghi Lan rất trong lành

- 燈^{ㄉㄥ}光^{ㄍㄨㄤ}下^{ㄒㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}舞^{ㄨˇ}蹈^{ㄉㄠˋ}很^{ㄉㄨㄛˊ}迷^{ㄇㄧˊ}人^{ㄖㄣˊ}。

Múa dưới ánh đèn càng hấp dẫn

- 欣^{ㄒㄩㄥ}賞^{ㄕㄨㄤ}藝^{ㄩˋ}術^{ㄕㄨˋ}，不^{ㄉㄨㄛˊ}只^ㄓ怡^{ㄧˊ}情^{ㄑㄩㄥ}還^{ㄨㄟˊ}瞭^{ㄌㄠˋ}解^{ㄐㄩㄝˊ}文^{ㄨㄣˊ}化^{ㄏㄨㄚˊ}。

Thưởng thức nghệ thuật, không chỉ tâm tình vui vẻ thoải mái, còn hiểu được nền văn hóa

Bài sáu Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

第六課 カ、カ、又、五、

智慧的諺語 世、厂X、ハ、カ、一、五、

智慧的諺語

諺語是指民間流傳的俗語，句子雖然簡短，卻包含重要的人生道理。以下介紹幾則有趣的諺語：

一、吃飯皇帝大

吃飯時要專心，避免一邊吃一邊做其他的事，影響食慾和消化，有礙健康。

Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

Ngạn ngữ là chỉ tục ngữ lưu truyền trong dân gian, câu tuy ngắn gọn, nhưng bao hàm đạo lý quan trọng của con người, sau đây giới thiệu vài mẫu ngạn ngữ thú vị.

1-Trời đánh tránh bữa ăn

khi ăn cơm phải chuyên tâm, tránh vừa ăn vừa làm việc khác, ảnh hưởng đến sự ngon miệng và tiêu hóa, trở ngại cho sức khỏe.

二ハ、食^ア果^ク子^シ拜^フ樹^ノ頭^ヲ

人^ノ要^ス飲^ム水^ヲ思^フ源^ヲ，懂^ス
得^ル感^ス恩^ヲ知^ル足^ル，不^ク可^ク忘^ス
本^ヲ。

三ム、龜^ノ笑^フ驚^ク無^ク尾^ヲ

不^ク要^ス過^ス度^ヲ抬^テ舉^グ自^レ己^ヲ
而^{シテ}去^ク譏^ム笑^フ別^レ人^ノ。

四ム、人^ノ咧^カ做^ル，天^ノ咧^カ看^ル

善^ク有^ル善^ク報^ル，惡^ク有^ル惡^ク
報^ル，提^テ醒^ス人^ノ們^ノ不^ク要^ス做^ル
壞^ク事^ヲ。

2- Ăn quả nhớ kẻ trồng cây

Làm người phải biết uống nước nhớ nguồn, biết mang ơn biết trả ơn, không được quên nguồn gốc.

3- Rùa cười ba ba không đuôi

Không nên quá đưa mình lên mà chế giễu người khác.

4. Việc mình làm trời biết đất biết

Ở hiền gặp lành, ác giả ác báo, nhắc nhở chúng ta không được làm việc xấu.

五、一粒米，百粒汗
以農人工作的辛苦
工作比喻，想要有
收穫，就必須努力付出。

六、有容乃大
做人要有肚量，才能
有福氣。

5- Một hạt gạo trăn hạt mồ hôi

Ví với sự làm lụng cực khổ của nhà nông,
muốn có thu hoạch, phải cố gắng bỏ ra công
sức.

6- Có khoan dung quả thật là lớn

Làm người phải có độ lượng, mới có phước
tốt.

詞語

智慧 <small>智^チ慧^ヱ</small>	Trí tuệ
句子 <small>句^ク子^コ</small>	Câu
突然 <small>突^{トク}然^{ゼン}</small>	Bỗng nhiên
簡短 <small>簡^{カン}短^{タン}</small>	Ngắn gọn
包含 <small>包^{ホウ}含^{カン}</small>	Bao gồm
幾則 <small>幾^シ則^{ゼツ}</small>	Vài mẫu
飯店 <small>飯^{カン}店^{テン}</small>	Quán ăn ; khách sạn
拜託 <small>拜^{ハイ}託^{トク}</small>	Xin giúp hộ
避免 <small>避^ヒ免^{ミョウ}</small>	Tránh
感恩 <small>感^{カン}恩^{オン}</small>	Mang ơn
結尾 <small>結^{ケツ}尾^ビ</small>	Kết thúc
知足 <small>知^チ足^{ソク}</small>	Thỏa mãn
過度 <small>過^カ度^ド</small>	Quá mức
抬舉 <small>抬^{タイ}舉^コ</small>	Đưa lên
惡有惡報 <small>惡^{アク}有^ユ惡^{アク}報^{ホウ}</small>	Ở ác gặp ác
農人 <small>農^{ノウ}人^{ジン}</small>	Nông dân
努力 <small>努^{ノリ}力^{リキ}</small>	Cố gắng
付出 <small>付^{ツキ}出^{シユ}</small>	Bỏ ra công sức
度量 <small>度^ド量^{リヤウ}</small>	Độ lượng

造句

- 俗語、諺語包含祖先的智慧和經驗。

Tục ngữ, ngôn ngữ bao gồm trí tuệ và kinh nghiệm của ông cha ta

- 簡短句子，意義非凡。

Một câu ngắn gọn, ý nghĩa phi phàn

- 父母是小孩子的模範。

Bố mẹ là gương mẫu để khuyên dạy con cháu

- 努力付出才有收穫。

Cố gắng bỏ ra công sức mới có thu hoạch

- 我們要小心懷感恩知足。

Phải biết mang ơn và biết thỏa mãn

Bài bǎy Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

第七課 か、く、ち、

臺灣面面觀 た、ろ、ん、く、く、く、

臺灣面面觀

臺灣除了本島以外，還包括澎湖、綠島、蘭嶼、金門和馬祖等離島。

臺灣位在歐亞板塊和菲律賓板塊的交界處，地震頻繁，有高山、台地、平原、盆地和峽谷等多樣地形。

Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

Đài Loan ngoài trong đảo ra, còn bao gồm cách đảo là Bành Hồ, Lục Đảo, Lan Dữ, Kim Môn và Mã Tổ...v... v.

Vị trí của Đài Loan là một chính thể tiếp giáp giữa Âu Á và Philippine, thường động đất, có núi cao, cao nguyên, đồng bằng, thung lũng và vực sâu...v... v địa hình đa dạng.

臺灣本島四面環海，海岸也有差異。北部因風化而遍佈奇形怪狀的岩石；南部以珊瑚礁為主；東部是陡峭的斷層海岸；西部則比較平坦，多為沙岸。

臺灣四季有不同的美景，春天時百花齊放，夏天適合玩水，秋天可以賞楓，冬天是泡湯的好時機。

Đài Loan bốn mặt quanh đảo là biển, bờ biển cũng khác biệt. miền bắc vì phong hóa nên khắp nơi rải rác các nham thạch có hình thù kỳ quái ; miền nam chủ yếu là đá ngầm san hô ; miền đông là bờ biển đứt đoạn dốc thẳng cao ; miền tây thì bằng phẳng hơn, chủ yếu là bãi cát.

Đài Loan bốn mùa phong cảnh khác nhau, mùa xuân trăm hoa đua nở, mùa hè thích hợp cho vui chơi nước, mùa thu có thể ngắm lá phong, mùa đông là thời điểm tốt để ngâm suối nước nóng.

臺灣融合閩南、
客家、外省、原住民
民和新住民等族群，
在宗教信仰、建築、
語言、生活習慣及飲食
風味上，呈現和諧
且多姿多彩的
人文色彩。臺灣真是
名符其實的寶島啊！

Đài Loan hòa hợp người Mân Nam, Người
Hẹ, người ngoài tỉnh, người dân tộc và người
nhập cư mới...v...v, về tôn giáo tín ngưỡng,
kiến trúc, ngôn ngữ, sinh hoạt thói quen và
về mùi vị món ăn, trình bày hài hòa đa dạng
của văn hóa con người đầy màu sắc.
Đài Loan thật sự phù hợp với cái tên Hòn
Đảo Ngọc!

詞語

包 ^{ㄅㄠ} 括 ^{ㄎㄨㄛˊ}	Bao gồm
金 ^{ㄐㄧ} 門 ^{ㄇㄣˊ}	Kim Môn
馬 ^{ㄇㄚˇ} 祖 ^{ㄗǔ}	Mã Tổ
板 ^{ㄅㄢˇ} 塊 ^{ㄎuài}	Chĩnh thể
交 ^{ㄐㄧㄠ} 界 ^{ㄐuài}	Tiếp giáp
台 ^{ㄊㄞ} 地 ^{ㄉㄧ}	Cao nguyên
盆 ^{ㄆㄣˊ} 地 ^{ㄉㄧ}	Thung lũng
環 ^{ㄏuān} 海 ^{ㄏㄞ}	Vòng quanh biển
遍 ^{ㄅiàn} 佈 ^{ㄅù}	Rải rác khắp nơi
北 ^{ㄅㄟ} 部 ^{ㄅù}	Miền bắc
岩 ^{ㄢㄢ} 石 ^ㄕ	Nham thạch
陡 ^{ㄉㄡˋ} 直 ^ㄓ	Dốc thẳng cao
斷 ^{ㄉuàn} 層 ^ㄘ	đứt đoạn
沙 ^{ㄕㄚ} 岸 ^ㄢ	Bãi cát
百 ^{ㄅㄞ} 花 ^{ㄏuā} 齊 ^ㄘ 放 ^ㄉ	Trăm hoa đua nở
冬 ^{ㄉㄨㄥ} 天 ^{ㄊㄞ}	Mùa đông
風 ^{ㄈㄨㄥ} 味 ^ㄨ	Phong vị
呈 ^ㄘ 現 ^ㄊ	Trình bày
多 ^{ㄉㄨㄛ} 姿 ^ㄘ 多 ^{ㄉㄨㄛ} 采 ^ㄘ	Hài hòa đa dạng

造句

- 金_{ㄇㄣˊ}門_{ㄇㄣˊ}，馬_{ㄇㄚˊ}祖_{ㄗㄨˇ}是_{ㄇㄞˊ}臺_ㄤ灣_{ㄨㄢˊ}的_ㄉ守_{ㄕㄨㄢˊ}護_{ㄎㄨˋ}神_{ㄕㄨㄢˊ}。

Kim Môn, Mã Tổ là thần bảo hộ Đài Loan

- 淡_{ㄉㄢˋ}水_{ㄨㄟˊ}是_{ㄇㄞˊ}臺_ㄤ灣_{ㄨㄢˊ}北_ㄉ部_{ㄅㄨˋ}著_ㄓ名_{ㄇㄧㄥˊ}的_ㄉ地_ㄉ方_ㄉ。

Đạm Thủy là nơi nổi tiếng ở miền bắc Đài Loan

- 春_{ㄇㄨㄥˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}欣_ㄒ賞_ㄒ百_ㄅ花_ㄏ齊_ㄑ放_ㄉ。

Mùa xuân thưởng thức trăm hoa đua nở

- 夏_ㄒ天_{ㄊㄩㄢˊ}到_ㄉ墾_ㄎ丁_ㄉ戲_ㄒ水_{ㄨㄟˊ}。

Mùa hè đến Khản Đinh nghịch nước

- 冬_ㄉ天_{ㄊㄩㄢˊ}全_ㄑ國_ㄍ都_ㄉ有_ㄉ溫_ㄨ泉_ㄑ可_ㄉ泡_ㄉ。

Mùa đông cả nước đều có suối nước nóng để ngâm

Bài tâm Chạy Vòng Quanh Đài Loan

第八課 か、
と、
ち、

繞著臺灣跑 回、
ま、
ま、
ま、
ま、
ま、

繞著臺灣跑

臺北市是中華民國的
的首都，搭乘臺北捷
運（MRT）、轉乘公
車，或騎乘U Bike，吃
喝玩樂都方便。

高雄市是南臺灣
人口最多的都市，有
便利的高雄捷運和公
車，也適合自行開車
或騎車。

Chạy Vòng Quanh Đài Loan

Thành phố Đài Bắc là thủ đô của Trung Hoa Dân Quốc, muốn đi tham quan du lịch ăn uống chỉ cần đi tàu điện ngầm (MRT), đi xe bus hoặc xe đạp Ubike đều rất thuận tiện.

Thành Phố Cao Hùng là Thành Phố dân cư đông nhất miền nam Đài Loan, có xe điện ngầm và xe bus của Cao Hùng rất thuận lợi, cũng thích hợp tự lái xe hơi hoặc xe gắn máy.

臺灣旅遊真方便，
從臺北搭高鐵（HSR）
出發，目前到高雄最
快只要94分鐘，平穩
又快。搭乘臺鐵
（TR）東部幹線自強
號火車到花蓮，就可
欣賞太平洋海天一
色。除了搭乘大眾交
通工具，自行開車駕
駛也能上山下海，甚
至現在還流行騎機車
或自行車環島。

Du lịch Đài Loan rất tiện lợi, từ Đài Bắc muốn đến Cao Hùng, chúng ta đi tàu cao tốc (HSR) chỉ mất 94 phút, tàu chạy rất êm và nhanh. Cũng có thể đi tàu nhanh Tze-Chiang đến Hoa Liên, ngắm bầu trời và biển xanh tuyệt đẹp. Ngoài các phương tiện giao thông công cộng ra, còn có thể tự lái xe lên núi và xuống biển. Thậm chí hiện nay có rất nhiều người đi xe máy hoặc xe đạp du lịch quanh đảo ngọc.

離^カ島^カ風^フ光^ク真^マ迷^メ人^ニ，
但^カ是^ハ交^カ通^ツ要^ニ安^ク排^キ，綠^カ
島^カ、蘭^カ嶼^ウ要^ニ坐^マ船^{フネ}，金^カ
門^カ、馬^{ウマ}祖^ソ和^ニ澎^{ヘン}湖^コ，搭^カ
乘^カ飛^キ機^キ比^ヒ較^セ快^ク。

臺^タ灣^{ワン}交^カ通^ツ真^マ發^{ハツ}達^{ダツ}，
拜^ハ訪^フ臺^タ灣^{ワン}六^{ロク}都^ト十^{ジュウ}四^シ縣^{ケン}
市^シ自^ジ在^ゼ又^{マタ}便^{ベン}捷^{セツ}。

Phong cảnh cách đảo thật hấp dẫn, nhưng mà phương tiện giao thông phải xếp đặt trước, Lục Đảo, Lan Dữ phải đi tàu, Kim Môn, Mã Tổ và Bình Hồ, đi máy bay nhanh hơn.

Hệ thống giao thông ở Đài Loan rất phát triển, đến tham quan du lịch ở 6 thành phố và 14 huyện của Đài Loan đều rất tiện lợi.

詞語

臺 <small>台</small> 灣 <small>灣</small>	Đài Loan
首 <small>首</small> 都 <small>都</small>	Thủ đô
捷 <small>捷</small> 運 <small>運</small>	Xe điện ngầm
轉 <small>轉</small> 乘 <small>乘</small>	Chuyển xe
玩 <small>玩</small> 樂 <small>樂</small>	Vui chơi
適 <small>適</small> 合 <small>合</small>	Thích hợp
騎 <small>騎</small> 車 <small>車</small>	Chạy xe
旅 <small>旅</small> 遊 <small>遊</small>	Du lịch
只 <small>只</small> 要 <small>要</small>	Chỉ cần
幹 <small>幹</small> 線 <small>線</small>	Tuyến xe
火 <small>火</small> 車 <small>車</small>	Xe lửa
除 <small>除</small> 了 <small>了</small>	Ngoại trừ
大 <small>大</small> 眾 <small>眾</small>	Đại chúng
流 <small>流</small> 行 <small>行</small>	Phổ biến
風 <small>風</small> 光 <small>光</small>	Phong cảnh
迷 <small>迷</small> 人 <small>人</small>	Hấp dẫn
安 <small>安</small> 排 <small>排</small>	Xếp đặt
澎 <small>澎</small> 湖 <small>湖</small>	Bành Hồ
飛 <small>飛</small> 機 <small>機</small>	Máy bay
比 <small>比</small> 較 <small>較</small>	So sánh

造句

○ 臺灣的交通最方便。

Giao thông Đài Loan rất tiện lợi

○ 臺灣首都都是台北。

Thủ đô Đài Loan là Đài Bắc

○ 你必須先搭捷運，再轉乘公車。

Bạn phải đi bằng xe điện ngầm rồi chuyển xe buýt

○ 臺灣的交通工具有高鐵、火車、捷運、公車。

Các phương tiện giao thông công cộng ở Đài Loan có xe cao tốc, xe lửa, xe điện ngầm, xe buýt

○ 這禮拜五我們要到阿里山旅遊。

Chúng tôi muốn đi du lịch núi A-Li thứ sáu tuần này

Bài chín Kế Hoạch Đi Du Lịch

第九課 カ、
ク、
ケ、
コ

計畫去旅行 ケ、
コ、
カ、
ク、
ケ、
コ

計畫去旅行

家_{ㄏㄞˋ}豪_{ㄏㄠˊ}一_一家_{ㄏㄞˋ}人_{ㄇㄨˋ}計_{ㄐㄧˋ}畫_{ㄏㄨㄚˋ}暑_{ㄕㄨˇ}
假_{ㄐㄧㄚˋ}去_{ㄑㄩˋ}環_{ㄏㄨㄢ}島_{ㄉㄠˊ}旅_{ㄌㄩˇ}行_{ㄒㄩㄥˊ}。

兒_{ㄦˊ}子_{ㄗㄩˇ}提_{ㄊㄧˊ}議_{ㄧˋ}去_{ㄑㄩˋ}故_{ㄍㄨˋ}宮_{ㄍㄨㄥ}
博_{ㄅㄛˊ}物_{ㄨㄛˋ}院_{ㄩㄢˋ}看_{ㄎㄢˋ}翠_{ㄘㄨㄟˋ}玉_{ㄩˋ}白_{ㄅㄞˊ}菜_{ㄘㄞˊ}，
再_{ㄗㄞˋ}去_{ㄑㄩˋ}參_{ㄘㄢ}觀_{ㄍㄨㄢ}101大_{ㄉㄚˊ}樓_{ㄌㄡ}、中_{ㄓㄨㄥ}
正_{ㄓㄥˋ}紀_{ㄐㄧˋ}念_{ㄋㄩㄢˋ}堂_{ㄊㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}國_{ㄍㄨㄛˊ}父_{ㄈㄨˋ}紀_{ㄐㄧˋ}念_{ㄋㄩㄢˋ}
館_{ㄍㄨㄢ}。女_{ㄋㄩˇ}兒_{ㄦˊ}建_{ㄐㄧㄢˋ}議_{ㄧˋ}到_{ㄉㄠˊ}淡_{ㄉㄢˋ}水_{ㄕㄨㄟˋ}
看_{ㄎㄢˋ}紅_{ㄏㄨㄥ}毛_{ㄇㄠˊ}城_{ㄔㄥˊ}、買_{ㄇㄞˋ}鐵_{ㄊㄧㄝˋ}蛋_{ㄉㄢˋ}，
並_{ㄅㄧㄥˋ}沿_{ㄩㄢˋ}著_{ㄓㄨˊ}北_{ㄅㄟˋ}海_{ㄏㄞˊ}岸_{ㄢˋ}到_{ㄉㄠˊ}野_{ㄩㄝˋ}柳_{ㄌㄧㄡˋ}
拜_{ㄅㄞˋ}訪_{ㄈㄢˋ}知_{ㄓㄠ}名_{ㄇㄩˊ}景_{ㄐㄩㄥˋ}點_{ㄉㄢˋ}—女_{ㄋㄩˇ}王_{ㄨㄤˊ}
頭_{ㄊㄠˊ}。太_{ㄊㄞˋ}太_{ㄊㄞˋ}想_{ㄒㄩㄥˋ}先_{ㄒㄩㄢ}去_{ㄑㄩˋ}宜_{ㄩㄢ}蘭_{ㄌㄢˊ}
買_{ㄇㄞˋ}蜜_{ㄇㄧˋ}餞_{ㄐㄧㄢˋ}、泡_{ㄆㄠˋ}溫_{ㄨㄣ}泉_{ㄑㄨㄢ}，再_{ㄗㄞˋ}
到_{ㄉㄠˊ}花_{ㄏㄨㄚ}蓮_{ㄌㄩㄢˊ}吃_{ㄔㄧ}糰_{ㄊㄨㄢˊ}薯_{ㄕㄨˋ}，接_{ㄐㄧㄝˊ}著_{ㄓㄨˊ}
到_{ㄉㄠˊ}太_{ㄊㄞˋ}魯_{ㄌㄨˋ}閣_{ㄍㄜˊ}看_{ㄎㄢˋ}鬼_{ㄍㄨㄟˋ}斧_{ㄈㄨˇ}神_{ㄕㄨㄢ}工_{ㄍㄨㄥ}

Kế Hoạch Đi Du Lịch

Nhà Gia Hào kế hoạch nghỉ hè đi du lịch vòng quanh đảo.

Con trai đề nghị đi Bảo Tàng Cung Điện Quốc Gia coi Cải Trắng Thúy Ngọc, rồi đi tham quan Tòa Nhà 101, Đền kỷ niệm Trung Chánh và Hội Quán kỷ niệm Quốc Phụ. Con gái đề nghị đi coi Thành Hồng Mao ở Đạm Thủy, mua trứng sất, và dọc theo bờ biển phía bắc đến Dã Liễu thăm điếm tham quan nổi tiếng—Đầu Nữ Hoàng. Vợ muốn đi Nghi Lan mua mút trái cây, ngâm suối nước nóng, rồi đi Hoa Liên ăn mochi, tiếp theo đi ThaiLuCo coi khe núi Thần Công Quỷ Búa, cuối cùng đi thăm Dì Út ở Đài đông.

的峽谷，最後去探望。
住在臺東的小阿嬤。

家豪說他還想去
阿里山看日出，日月
潭坐遊艇，臺南古都
吃小吃，高雄愛河看
夜景……哇！再想下
去，恐怕要七十天才
可以回到家，全家笑
成一團，期待暑假趕快
來臨。

Gia Hào nói anh ấy muốn đến núi A Lý để ngắm mặt trời mọc, muốn đi du thuyền ở Hồ Nhật Nguyệt, đến phố cổ Đài Nam ăn các món truyền thống, đến sông Tình Yêu ở Cao Hùng ngắm cảnh đêm, v.v... Ôi, nhiều địa điểm du lịch như vậy, chắc phải hơn 70 ngày mới về đến nhà đây. Cả nhà nghe xong và cười phá lên. Hy vọng hè đến mau để được đi du lịch Đài Loan.

詞語

計畫 <small>計^レ畫^ル</small>	Kế hoạch
環島 <small>環^ル島^カ</small>	Vòng quanh đảo
白菜 <small>白^ク菜^カ</small>	Cải trắng
紀念 <small>紀^ル念^ル</small>	Kỷ niệm
城市 <small>城^シ市^シ</small>	Thành phố
沿著 <small>沿^ル著^ク</small>	Dọc theo
知名 <small>知^ル名^ル</small>	Nổi tiếng
景點 <small>景^シ點^カ</small>	Điểm tham quan
野柳 <small>野^カ柳^カ</small>	Dã liễu
蜜餞 <small>蜜^{ハチ}餞^シ</small>	Mứt
泡溫泉 <small>泡^ル溫^カ泉^カ</small>	Ngâm suối nước nóng
花蓮 <small>花^カ蓮^カ</small>	Hoa Liên
太魯閣 <small>太^カ魯^カ閣^カ</small>	ThaiLuCo
峽谷 <small>峽^カ谷^カ</small>	Khe núi
最後 <small>最^ク後^カ</small>	Cuối cùng
阿里山 <small>阿^カ里^カ山^カ</small>	Núi A-Li
遊艇 <small>遊^カ艇^カ</small>	Du thuyền
古都 <small>古^カ都^カ</small>	Cố đô
恐怕 <small>恐^カ怕^カ</small>	e rằng
期待 <small>期^カ待^カ</small>	mong muốn

造句

○ 我_們有_一計_畫環_島。

Chúng tôi có kế hoạch vòng quanh đảo

○ 我_們在_一宜_蘭可_以泡_溫泉_。

Chúng tôi có thể ngâm suối nước nóng ở Nghi Lan

○ 在_一中_部阿_里山_可以_一看_日出_。

Có thể ngắm mặt trời mọc tại núi Ali Miền Trung

○ 台_南是_一臺_灣的_一古_都。

Đài Nam là cố đô Đài Loan

○ 花_蓮太_魯閣_峽谷_很壯_觀。

Khe núi ThaiLuCo ở Hoa Liên rất hùng vĩ

成人基本識字雙語教材(中越語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第3冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019578

成人基本識字雙語教材(中越語)第三冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:陳氏蘭

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:麥美雲

教材諮詢:新北市政府教育局新任民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉 114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-388-3

GPN: 1011201650

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本 中越語
識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

教育部 發行